

Ankara Üniversitesi
Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi
Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
ALM 330 Sağlık Metni Çevirisi

7.Ders

Im 7. Unterricht wird folgender türkische Text ins Deutsche übersetzt.

Achten Sie vor dem Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Lesen Sie den zuerst den Text durch.
- Suchen Sie im Wörterbuch die Wörter, deren Bedeutungen Sie nicht wissen.
- Übersetzen Sie zuletzt den Titel.

Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Die Syntax der Sätze im Ausgangstext.
Wie sind die Sätze aufgebaut?
- Die Bedeutungen der verwendeten Wörter im Ausgangstext.
Welche Bedeutung haben die Wörter im Deutschen im Zusammenhang mit dem Text?
- Auf den gesamten Text.
Was möchte man erklären? Worüber geht es im Text? Versteht man dasselbe nach der Übersetzung?

Antibiotiklerin gereksiz kullanımını yarar yerine zarar getiriyor

"Havaların soğumasıyla birlikte hastalıklarda artış yaşanmaya başladı. Bu da ilaç kullanımını artırıyor. Ancak yerli yersiz kullanılan ilaçlar, şifa arayanlara ters etkiye bulunabiliyor. Bunların başında da soğuk algınlığı gibi basit denilebilecek hastalıklarda bile başvuru alan antibiyotikler geliyor. Oysaki antibiyotikler gereksiz kullanımda, yarardan çok zarar getiriyor. Türkiye’de 2013’te reçetesiz antibiyotik

satışı yasaklandı. O günden bu yana gereksiz antibiyotik kullanımı konusunda epey yol kat edildi. [...] Antibiyotik, bakteriyel enfeksiyonlar olduğu zamanlarda kullanılmalıdır. Yani dışarıdan bir mikrop vücuda girdiği zaman ya da var olan mikrobun bazen bağışıklığı baskılanmış hastalarda aktive olması durumunda kullanılması gerekiyor."

ilaç: Medizin

yerli yersiz: unnötig

şifa: Gesundheit

antibiyotik: Antibiotikum

bağışıklık: Immunität

Kaynak: <https://www.trthaber.com/haber/saglik/antibiyotiklerin-gereksiz-kullanimi-yarar-yerine-zarar-getiriyor-434752.html> (son erişim: 12.10.2019)